

## בחינת כניסה למחלקה לתרגום ותקור התרגום המסלול האנגלי

אורך הבחינה: 3 שעות  
אסור להשתמש במילון  
יש לכתוב את הבחינה על צד אחד של הדף בלבד  
לבחינה 6 חלקים

### חלק א' (טקסט בעברית)

נא לקרוא את 2 הקטעים שלהלן ולהסביר את 20 המילים/ המושגים/ הביטויים הממוספרים והמסומנים באות מודגשת. את החסבר יש לתת בעברית, תוך התייחסות להקשר שבו מופיעים הפריטים.

### מתוך ספרו של מאיר שלו "הדבר היה ככה"

אינני בטוח שאמריקה ידעה זאת, אבל חוץ מברית המועצות, ממזרח גרמניה, מסין ומקוריאה הצפונית, היה לה בימי ילדותי עוד אויב אחד. אויב לא גדול, לא חזק, יריב לא מסוכן במיוחד, למען האמת, אבל מר, (1) ערכי (2) ונחוש: כמה מושבים וקיבוצים בארץ ישראל – תנועת ההתיישבות.

[...]

גם צביעת הציפורניים היתה רעה אמריקאית – (3) רעה חולה מאין כמוה, שהסתננה אלינו דרך תמונות בעיתונים, מכתבים ותצלומים ששלחו קרובי משפחה, סרטי קולנוע, שמועות (4) שריחפו ובאו משם עד לכאן. ה"מניקור" הזה החטיא לא מעט נפשות במקומות חלשי אופי ונטולי ערכים כמו תל אביב, ועל אף מאמציו של דור המייסדים, הפיל גם אצלנו כמה (5) חללים.

[...]

ואז, אחרי שהוברר שמדובר במשפחה פגומה מכל בחינה אפשרית, משפחה שחוטאת הן לתקנון המושב שלנו והן למצוות המוסר של כלל האנושות – באה המעיכה הסופית, כמו זו שנעל עבודה מעניקה לבדל עלוב של סיגריה או (6) למקה בחצר, המשפט שהדגיש את (7) המדמנה הנוראה ביותר שיכול אדם לשקוע בה: "אומרים שהיא עושה גם מניקור".

לא שקרוביו (8) הבזויים של המניקור – הליפסטיק והמסקרה והפודרה והרוז' – היו מקובלים אז בכפר, לא ולא. אבל המניקור נבחר כסמל השלילי שבכולם כי הופיע על אצבעות הידיים דווקא, אותן ידיים עבריות עמלות שתכליתן לחרוש, לעדור, לזרוע ולבנות. אותן אצבעות חלוציות, שביקשה המהפכה להשיב מן (9) הקולמוס ומן המסחר ומן (10) הפלפול אל (11) השלח ואל המלאכה ואל החקלאות. האצבעות שצריכות לאחוז מזמרה ולסחוט (12) עטין, (13) ללפות ידית של (14) חרמש וללחוץ על (15) ההדק כשצריך – והנה דווקא הן

נעשו עניין של גינדור והתייפות. והרי מי שעושה מניקור לא תסכים לטנף את אצבעותיה ברפת ובשדה או לשבור את ציפורניה במילוי **(16)מחסניות**, אלא רק תתגנדר בהן, תצבע אותן בלק אדום ותציג אותן לראווה. סבא אהרון לא הסתפק במערכה נגד המניקור. הוא יצא למלחמת קודש גם נגד המסטיק, עוד מנהג אמריקאי קלוקל, **(17)"לעיסה לבטלה"** בלשונו. [...]

כיתר חבריו, מייסדי הכפר, חגר גם הוא את מכנסיו בחבל של חבילות קש, ובימות החורף הניחו כולם על כתפיהם ועל ראשיהם שק יוטה ריק, שפינתו קופלה אל תוך פינתו הקרובה **(18)כברס** גדול של נזירים. כך הגנו על ראשיהם מפני הגשם, אבל היתה זאת גם הפגנה של צניעות **(19)פרולטרית** ושל הסתפקות במועט. סבתא טוניה, מצדה, נהנתה להתגנדר קצת לפעמים. היא לא עשתה מניקור ולא **(20)קרעה עיניה בפור**, אבל פה ושם עיטרה את שערה בסרט או בסיכה בורגנית.

### חלק ב' (טקסט באנגלית)

נא לקרוא את הטקסט "The Decay of the Art of Lying" ולהסביר את 20 המילים/ המושגים/ הביטויים הממוספרים והמסומנים באות מודגשת. את ההסבר יש לתת באנגלית, תוך התייחסות להקשר שבו מופיעים הפריטים.

הטקסט הוא קטע מתוך נאום של מארק טווין בפני חברי מועדון ההיסטוריונים וסוחרי העתיקות בהרטפורד, קונטיקט.

## **The Decay of the Art of Lying** **Mark Twain 1835-1910**

I do not mean to suggest that the custom of lying has suffered any decay or interruption--no, for the Lie, as a **(1) Virtue**, a Principle, is eternal; the Lie, as a recreation, a **(2) solace**, a refuge in time of need, the **(3) fourth Grace**, the tenth Muse, man's best and surest friend, is immortal, and cannot perish from the earth while this club remains. My complaint simply concerns the decay of the art of lying. No high-minded man, no man of right feeling, can contemplate the lumbering and **(4) slovenly** lying of the present day without **(5) grieving** to see a noble art so prostituted. In this **(6) veteran** presence I naturally enter upon this theme with diffidence; it is like an old maid trying to teach nursery matters to the mothers in Israel. It would not become to me to criticize you, gentlemen--who are nearly all my elders--and my superiors, in this thing--if I should here and there seem to do it, I trust it will in most cases be more in a spirit of admiration than **(7) fault-finding**; indeed if this finest of the fine arts had everywhere received the attention, the encouragement, and **(8) conscientious** practice and development which this club has devoted to it, I should not need to **(9) utter** this **(10) lament**, or shed a single tear. I do not say this to **(11) flatter**: I say it in a spirit of just and appreciative recognition. (It had been my intention, at this point, to mention names and to give **(12) illustrative specimens**, but indications observable about me **(13) admonished** me to beware of the particulars and confine myself to generalities.)

No fact is more firmly established than that lying is a necessity of our circumstances--the deduction that it is then a Virtue goes without saying. No virtue can reach its highest usefulness without careful and **(14)diligent** cultivation--therefore, it goes without saying that this one **(15)ought** to be taught in the public schools--even in the newspapers. What chance has the ignorant uncultivated liar against the educated expert? What chance have I against Mr. Per--against a lawyer? **(16)Judicious** lying is what the world needs.

I sometimes think it were even better and safer not to lie at all than to lie injudiciously. An awkward, unscientific lie is often as ineffectual as the truth.

Now let us see what the philosophers say. Note that **(17)venerable** proverb: Children and fools always speak the truth. The deduction is **(18)plain**--adults and wise persons never speak it. Parkman, the historian, says, "The principle of truth may itself be carried into an absurdity." In another place in the same chapters he says, "The saying is old that truth should not be spoken at all times; and those whom a sick conscience worries into habitual violation of the maxim are **(19)imbeciles** and **(20)nuisances**." It is strong language, but true.

#### חלק ג' – שאלות הבנה

נא להשיב באנגלית על שתי השאלות הבאות, המתייחסות לטקסט בעברית:

1. Why was the kibbutz and moshav movement an enemy of America?
2. Why was manicure chosen as a symbol?

נא להשיב בעברית על שתי השאלות הבאות, המתייחסות לטקסט באנגלית:

1. מה דעתו של מארק טוויין על חברי מועדון ההיסטוריונים? הסבר והדגם.
2. באיזו נימה כתוב הטקסט? תן דוגמה או שתיים.

#### חלק ד' – תרגום

1. נא לתרגם מעברית לאנגלית את הקטע הבא:

האיום האיראני, ובמוקדו התנהלותה של איראן בתחום הגרעין, הוא סוגיה מרכזית במזרח התיכון ובמערכת הבינלאומית מזה שני עשורים, והוא ימשיך להימצא במרכז תשומת הלב גם בשנים הבאות. האפשרות שאיראן תשיג נשק גרעיני בעתיד הנראה לעין נתפסת כאיום חמור בעיני ממשלות רבות, ומעסיקה בקביעות גורמים רבים בזירה הבינלאומית. כמעט שלא ידוע דבר על מדיניות הגרעין הנוכחית והעתידה של איראן. אין מידע קשה על יעדיה של התוכנית, על השיקולים המדריכים אותה, או על השימוש שאיראן תבקש לעשות בנשק גרעיני, אם תשיג אותו.

2. נא לתרגם מאנגלית לעברית את הקטע הבא:

FIFTY years ago, on May 25th 1961, President John Kennedy summoned a joint session of Congress and asked America to commit itself to the goal, before the decade was out, of landing a man on the moon and returning him safely to Earth. If it succeeded, he said, it would not be one man going to the moon—"it will be an entire nation". A little over eight years later, when Neil Armstrong became the first man to step on to the lunar surface, the snowy images beamed down to Houston stamped an indelible memory on a generation of earthlings.

**חלק ה' – חיבורים (אחד בעברית ואחד באנגלית)**

נא לכתוב חיבור קצר (לא יותר מעמוד) על כל אחד משני הנושאים הבאים. על אחד מהם (לבחירתכם) יש לכתוב בעברית ועל האחר באנגלית.

1. מומחים לקולינריה טוענים כי יש מטבח צרפתי, יש מטבח סיני ויש מטבח הודי, אך עדיין לא התגבש מטבח ישראלי. האם הם צודקים?

2. בחר אישיות או דמות שאת/ה מעריץ/ה או שהרשימה אותך, וספר/י עליה.

**חלק ו' – רקע אישי**

מה הביא אותך לבחון אפשרות ללמוד תרגום וחקר התדגום? ספר/י מעט על עצמך. אנא צייני/ גם מהי שפת האם שלך, ומה למדת בתואר הראשון.  
תשובה זו יש לכתוב **בשפה שאיננה שפת האם.**